



rosana kaufman  
portuguese, english & hebrew translations

## פרופיל עסקי

רוזנה קאופמן, ילידת ברזיל ובוגרת תואר אקדמי במדעי החברה, המתגוררת בישראל כ-20 שנה, היא מומחית לתרגום פורטוגזית, עברית ואנגלית למגזר העסקי למעלה מ-10 שנים. רוזנה, חברה באיגוד המתרגמים של ישראל, משתפת פעולה עם חברות התרגום הגדולות בארץ ובולטת ביכולתה לתרגם לא רק מילים ומשפטים, אלא גם את הכוונה והתרבות העומדות מאחוריהן. המוצר המוגמר הוא יצירה טקסטואלית חדשה ומדויקת, מבלי לוותר על המסמך המקורי.

### אמרו עלי

"אנחנו ממליצים על רוזנה קאופמן כמתרגמת מקצועית ובעלת ניסיון לשפה הפורטוגזית. רוזנה חרוצה מאוד, מגדילת ראש ועומדת בלוחות הזמנים. בנוסף, מאוד נעים לעבוד איתה בתור בן אדם. ההתקשרות עמה נעימה וחיובית, ושיתוף הפעולה ההדדי מאוד תורם לתהליך העבודה."  
אפריל גילרוביץ, מנהלת פרויקט  
MGSLanguage | תרגומי איכות

### שפות תרגום

פורטוגזית, עברית - הן כשפות מקור והן כשפות יעד  
אנגלית - כשפת מקור

### תחומי עיסוק

לוקליזציה, תרגום ועריכה

### שיטת עבודה

העבודה מתבצעת תוך שימוש בMS Office \ או תוכנת תרגום מתקדמת (MemoQ)

### מומחיות וניסיון במגזר העסקי

מחשוב, אינטרנט, מולטימדיה, מים ואנרגיה, חקלאות, עיור ובינוי, תעשייה אווירית, איכות הסביבה, הון סיכון, ביטחון, חינוך, קוסמטיקה, מסחר, בנקאות, תיירות, אמנות, עיתונות, הנה"ח וכספים, משאבי אנוש, ועוד.

### ממכתב עסקי ועד אתרי אינטרנט

אתרי אינטרנט, תוכנות ואפליקציות, חומרים שיווקיים (ברושורים, קטלוגים, עלון כיס וכיו"ב), מדריכים טכניים, תעודות אחריות, מדריכים למשתמש, הצהרת פרטיות חברות, מסד נתונים, מחקרים, מסמכים רפואיים, מצגות ופרויקטים עסקיים, מכרזים, תכניות עבודה, השתלמות וקורסים, ניירת אישית ומשרדית, דוחות וחוזים, דוחות רו"ח ומבקר, ועוד.

"כמתרגמת ברור לי שהצפייה של הלקוח היא לקבל תרגום מדויק, מקצועי ויסודי, כל זאת ללא חריגה בלוח הזמנים. הניסיון עם חברות תרגום והמגזר העסקי אפשרו לי להבין את צרכי הלקוח, וזה המענה שאני מספקת".